

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА**



Факультет іноземних мов

Кафедра французької філології

**СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**АТЕСТАЦІЯ (ОСНОВНА ІНОЗЕМНА МОВА)**

Рівень вищої освіти – перший (бакалаврський)

Освітня програма «Французька мова і література, англійська мова»

Спеціалізація 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька

Спеціальність 035 Філологія

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри  
Протокол № 1 від “27” серпня 2024 р.

м. Івано-Франківськ – 2024 р.

## 1. Загальна інформація

Назва дисципліни	Атестація (основна іноземна мова)
Викладач (і)	Смушак Тетяна Володимирівна
Контактний телефон викладача	099 230 22 46
Е-mail викладача	<a href="mailto:tetiana.smushak@pnu.edu.ua">tetiana.smushak@pnu.edu.ua</a>
Формат дисципліни	Очний
Обсяг дисципліни	1,5 кредити ЄКТС, 45 год.
Посилання на сайт дистанційного навчання	<a href="https://d-learn.pnu.edu.ua/">https://d-learn.pnu.edu.ua/</a>
Консультації	Згідно з розкладом консультацій

## 2. Анотація до навчальної дисципліни

Атестація здобувачів вищої освіти – випускників за освітнім рівнем бакалавра здійснюється Екзаменаційною комісією після завершення теоретичної та практичної частини навчання за відповідним освітнім рівнем з метою встановлення фактичної відповідності засвоєних здобувачами вищої освіти рівня та обсягу знань, умінь, інших компетентностей вимогам стандарту вищої освіти за даною спеціальністю.

Для проведення атестації випускників створюються Екзаменаційна комісія, строк повноважень якої становить один календарний рік. Формування, організацію роботи та контроль за діяльністю Екзаменаційної комісії здійснює ректор університету.

Здобувачі вищої освіти складають комплексний державний екзамен (питання з теоретичних дисциплін французької мови та методики викладання; читання, літературний переклад уривка художнього тексту; лінгвостилістична інтерпретація уривка художнього тексту).

Атестація здійснюється відкрито і публічно.

## 3. Мета та цілі навчальної дисципліни

– комплексна перевірка й оцінка теоретичної та практичної фахової підготовки здобувачів вищої освіти з метою встановлення відповідності засвоєних ними рівня та обсягу знань, умінь, інших компетентностей вимогам стандарту вищої освіти, освітньої програми, навчального плану;

– прийняття рішення про присудження випускникам ступеня бакалавра філології за спеціалізацією 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька, видачу випускникам диплома (звичайного зразка чи з відзнакою);

– розробка пропозицій щодо покращення якості підготовки фахівців за відповідною спеціалізацією.

## 4. Програмні компетентності та результати навчання

*Інтегральна компетентність:* Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики,

перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Загальні компетентності:

ЗК 6 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 9 Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 11 Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

Фахові компетентності:

ФК 1 Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК 2 Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 3 Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов(и), що вивчаються(ється).

ФК 6 Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7 Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

ФК 8 Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 10 Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ФК 13 Здатність використовувати різноманітні перекладацькі прийоми та методи при перекладі текстів різних жанрів і стилів з основної іноземної мови.

ФК 14 Розуміння основних цілей і завдань освітнього процесу, здатність добирати та використовувати сучасні та ефективні методики і технології навчання іноземних мов.

Результати навчання:

1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

14. Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, вміти застосовувати їх у професійній діяльності.

17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й

використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

20. Вміти застосовувати перекладацькі прийоми та методи для забезпечення перекладу текстів різних стилів і жанрів.

21. Володіти методикою проведення навчальних занять з іноземних мов, застосовувати різноманітні форми, прийоми, методи та технології ефективного навчання іноземних мов, аналізувати результати засвоєння матеріалу, оцінювати знання, уміння та навички у системі відповідної шкали оцінювання.

## 5. Організація навчання

Обсяг навчальної дисципліни	
Вид заняття	Загальна кількість годин
лекції	
практичні заняття	
самостійна робота	45

Ознаки навчальної дисципліни			
Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Обов'язковий / вибірковий
8	035 Філологія	4	О

Тематика навчальної дисципліни		
Тема	кількість год.	
	Вид заняття	Самостійна робота
Завдання 1. Письмове тестування з теоретичних дисциплін французької мови («Вступ до перекладознавства», «Історія мови», «Теоретична фонетика», «Лексикологія», «Стилістика», «Теоретична граматика») та методики викладання.	Самостійна робота упродовж семестру  Тестування	15
Завдання 2. Читання, літературний переклад уривка художнього тексту.	Самостійна робота упродовж семестру  Співбесіда	15
Завдання 3. Лінгвостилістична інтерпретація уривка художнього тексту.	Самостійна робота упродовж семестру	15

	Співбесіда	
ЗАГ.:		45

## 6. Система оцінювання навчальної дисципліни

<p>Загальна система оцінювання</p>	<p>Система оцінювання дисципліни відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень здобувачів вищої освіти, що регламентовані в університеті:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Положення про організацію освітнього процесу та розробку основних документів з організації освітнього процесу в Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника  <a href="https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2023/09/polozhennia-pro-orhanizatsiiu-osvitnoho-protsesu-ta-rozrobku-osnovnykh-dokumentiv-z-orhanizatsii-osvitnoho-protsesu.pdf?_gl=1*105ypm* ga*MTQ3NjUxNzQ0MC4xNTczOTg1NjI4* ga_B6J5G9CVS8*MTcyNDIyMDO0MC4zNS4xLjE3MjQyMjA2MzkuMC4wLjA">https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2023/09/polozhennia-pro-orhanizatsiiu-osvitnoho-protsesu-ta-rozrobku-osnovnykh-dokumentiv-z-orhanizatsii-osvitnoho-protsesu.pdf?_gl=1*105ypm* ga*MTQ3NjUxNzQ0MC4xNTczOTg1NjI4* ga_B6J5G9CVS8*MTcyNDIyMDO0MC4zNS4xLjE3MjQyMjA2MzkuMC4wLjA</a>.</li> <li>- Порядок організації та проведення оцінювання успішності здобувачів вищої освіти Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника  <a href="https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2023/09/poriadok-orhanizatsii-ta-provedennia-otsiniuvannia-uspishnosti-zdobuvachiv-vyshchoi-osvity.pdf?_gl=1*1yxalu1* ga*MTQ3NjUxNzQ0MC4xNTczOTg1NjI4* ga_B6J5G9CVS8*MTcyNDIyMDO0MC4zNS4xLjE3MjQyMjA0NjEuMC4wLjA">https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2023/09/poriadok-orhanizatsii-ta-provedennia-otsiniuvannia-uspishnosti-zdobuvachiv-vyshchoi-osvity.pdf?_gl=1*1yxalu1* ga*MTQ3NjUxNzQ0MC4xNTczOTg1NjI4* ga_B6J5G9CVS8*MTcyNDIyMDO0MC4zNS4xLjE3MjQyMjA0NjEuMC4wLjA</a>.</li> <li>- Положення про порядок створення та роботу екзаменаційної комісії у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника  <a href="https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2024/02/02-07.472023-polozhennia-pro-poriadok-stvorennia-ta-orhanizatsiiu-roboty-ekzamenatsijnoi-komisii.pdf">https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2024/02/02-07.472023-polozhennia-pro-poriadok-stvorennia-ta-orhanizatsiiu-roboty-ekzamenatsijnoi-komisii.pdf</a>.</li> </ul> <p><b>1. Письмове тестування з теоретичних дисциплін французької мови та методики викладання:</b>  Шкала оцінювання  (Стандартна % (% правильних відповідей), максимум – 100%)  Кількість тестових завдань – 50</p> <p><b>Завдання 2. Читання, літературний переклад уривка художнього тексту.</b>  <i>Університетська шкала - 90 – 100</i>  виставляється за умов виконання наступних вимог: здобувач читає та здійснює зв'язний літературний переклад уривка художнього тексту, точно передає зміст оригінального уривка тексту без спотворень або додавань, переклад є граматично коректним, використані слова і вирази точно відтворюють відтінки значення та стиль оригінального тексту.  <i>Університетська шкала - 80 – 89</i>  виставляється за умов виконання наступних вимог: здобувач</p>
------------------------------------	--

читає та точно передає зміст оригінального тексту без спотворень або додавань, переклад є граматично коректним, однак використані слова і вирази не завжди точно відтворюють відтінки значення та стиль оригінального тексту.

*Університетська шкала - 70 – 79*

виставляється за умов виконання наступних вимог: здобувач читає та точно передає зміст оригінального тексту без спотворень або додавань, хоча у перекладі присутні граматичні огріхи, використані слова і вирази не завжди точно відтворюють відтінки значення та стиль оригінального тексту.

*Університетська шкала - 60 – 69*

виставляється за наступних умов: здобувач демонструє невиразне читання, при перекладі передає зміст оригінального тексту, хоча присутні спотворення та додавання, присутні граматичні огріхи, використані слова і вирази не відтворюють відтінки значення та стиль оригінального тексту.

*Університетська шкала - 50 – 59*

виставляється за наступних умов: здобувач має труднощі у читанні, при перекладі поверхнево передає зміст оригінального тексту, присутні спотворення та додавання, переклад не є граматично коректним, використані слова і вирази не відтворюють відтінки значення та стиль оригінального тексту.

*Університетська шкала - 26 – 49*

виставляється за наступних умов: здобувач має труднощі при читанні тексту, переклад є граматично некоректним, використані слова і вирази не передають зміст оригінального тексту.

*Університетська шкала - 0-25*

Практичні навички читання та літературного перекладу тексту у здобувача не сформовані.

### **3. Лінгвостилістична інтерпретація змісту уривка художнього тексту.**

*Університетська шкала - 90 – 100*

виставляється за умов виконання наступних вимог: при лінгвостилістичній інтерпретації тексту здобувач здійснює логічний лінгвостилістичний аналіз, який включає виявлення та опис основних лінгвостилістичних засобів, схема проведення лінгвостилістичного аналізу чітко дотримана.

*Університетська шкала - 80 – 89*

виставляється за умов виконання наступних вимог: лінгвостилістична інтерпретація уривка оригінального художнього тексту включає виявлення та опис основних лінгвостилістичних засобів, але допускаються 1-2 помилки, схема проведення лінгвостилістичного аналізу дотримана.

*Університетська шкала - 70 – 79*

виставляється за умов виконання наступних вимог: лінгвостилістична інтерпретація уривка оригінального художнього тексту включає виявлення та опис основних лінгвостилістичних засобів, але допускаються 3-4 помилки, схема проведення лінгвостилістичного аналізу дотримана.

*Університетська шкала - 60 – 69*

виставляється за наступних умов: при лінгвостилістичному аналізі здобувачем виявлено більше половини усіх лінгвостилістичних засобів, схема проведення лінгвостилістичного аналізу дотримана частково.

*Університетська шкала - 50 – 59*

виставляється за наступних умов: при лінгвостилістичному аналізі здобувачем виявлена половина усіх лінгвостилістичних засобів, схема проведення лінгвостилістичного аналізу не дотримана.

*Університетська шкала - 26 – 49*

виставляється за наступних умов: при проведенні лінгвостилістичного аналізу здобувачем лінгвостилістичні засоби не знайдені, схема проведення лінгвостилістичного аналізу не дотримана.

*Університетська шкала - 0-25*

Практичні навички лінгвостилістичного аналізу художнього тексту у здобувача не сформовані.

*Відсоткове співвідношення:*

40% – завдання 1;

30 % – завдання 2;

30% – завдання 3.

*Підсумкова оцінка вираховується як сума балів, отриманих за виконання всіх завдань. Максимальний бал – 100.*

<b>Університетська шкала</b>	<b>Національна шкала</b>	<b>Оцінка ECTS</b>
90 – 100	Відмінно	A
80 – 89	Добре	B
70 – 79	Добре	C
60 – 69	Задовільно	D
50 – 59	Задовільно	E
26 – 49	Незадовільно	FX
0 – 25	Незадовільно	F

Умови допуску до атестації

Документом, що надає дозвіл на допуск здобувача вищої освіти до проходження атестації є розпорядження керівника навчального підрозділу, підписане за поданням завідувача випускової кафедри та заступника декана з навчальної роботи, яким одночасно затверджується склад екзаменаційних груп з числа здобувачів вищої освіти, що виконали всі вимоги навчального плану зі спеціальності та допускаються до проходження атестації.

## 7. Політика навчальної дисципліни

Екзаменаційна комісія працює у терміни, визначені графіком навчального процесу на поточний навчальний рік.

- Складання підсумкової атестації проводиться, як правило, в приміщеннях Університету.
- У випадку відсутності здобувача вищої освіти на засіданні Екзаменаційної комісії з поважних причин, підтверджених відповідними документами, за рішенням Голови екзаменаційної комісії, графік роботи Екзаменаційної комісії може бути подовжений, але не пізніше, ніж до 30 червня включно поточного навчального року.
- Засідання Екзаменаційної комісії є відкритими і проводяться за участю більше ніж половини її складу та обов'язкової присутності голови Екзаменаційної комісії. Засідання Екзаменаційної комісії оформлюються протоколом.
- Виконання всіх екзаменаційних завдань атестаційного екзамену є обов'язковим. Незадовільна оцінка за виконання одного з екзаменаційних завдань є підставою для виставлення незадовільної оцінки за атестаційний екзамен.
- Підсумкова оцінка визначається як середня з позитивних оцінок за кожен вид екзаменаційних завдань (якщо інше не передбачено програмою атестаційного екзамену).
- Рішення Екзаменаційної комісії про оцінку знань здобувачів вищої освіти, а також рішення про присудження випусникам ступеня бакалавра філології за спеціалізацією 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька, видачу випусникам диплома (звичайного зразка чи з відзнакою) приймається на закритому засіданні атестаційної комісії відкритим голосуванням. За однакової кількості голосів голос голови Екзаменаційної комісії є вирішальним.
- Повторне складання (перескладання) підсумкової атестації з метою підвищення оцінки не дозволяється.
- Якщо відповідь здобувача вищої освіти на підсумковій атестації не відповідає вимогам рівня атестації, Екзаменаційна комісія ухвалює рішення про те, що здобувач вищої освіти не пройшов атестацію та у протоколі засідання Екзаменаційної комісії йому виставляється оцінка «незадовільно» (менше 50 балів).
- У випадку, якщо здобувач вищої освіти не з'явився на засідання Екзаменаційної комісії для складання екзаменів, у протоколі зазначається, що він є неатестованим у зв'язку з відсутністю на засіданні.
- Здобувачі вищої освіти, які не склали підсумкову атестацію у зв'язку з відсутністю без поважних причин або отриманням незадовільної оцінки, мають право на повторне складання атестаційного екзамену протягом трьох років після відрахування з Університету (у період роботи Екзаменаційної комісії з відповідної спеціальності).

Дотримання академічної доброчесності засновується на ряді положень та принципів академічної доброчесності, що регламентують діяльність здобувачів вищої освіти та викладачів університету:

Ознайомитися з даними положеннями та документами можна за покликанням: <https://pnu.edu.ua/положення-про-запобігання-плагіату/>

## **8. Рекомендована література**

1. Актуальні питання лінгвістики, літературознавства та інноваційної методики викладання іноземних мов : матеріали 39 всеукр. наукової конференції. Тернопіль : ТНЕУ, 2011. 248 с. (Бібліотека ПНУ)
2. Гунчик І. О. Lexicologie du français moderne = Лексикологія сучасної французької мови : навчальний посібник. Луцьк : Вежа-Друк, 2017. 132 с. <https://evnuir.vnu.edu.ua/bitstream/123456789/14865/1/Lexicolog.pdf>
3. Дичківська І. Інноваційні педагогічні технології : підручник. 3-тє вид., випр. К. :



Академвидав, 2015. 304 с. (Бібліотека ПНУ)

4. Морошкіна Г. Ф. “La langue et la civilisation française à travers des siècles” : Історія французької мови : навч. посібник. Вінниця : Нова Книга, 2011. 320 с. (Бібліотека ПНУ)

5. Попович М. М. Теоретична граматика французької мови. Морфологія : навчальний посібник. Чернівці : Букрек, 2010. 287 с. (Бібліотека ПНУ)

6. Станіслав О. В. Stylistique française. Cours théorique et pratique. Навчальний посібник французькою мовою. Луцьк: РВВ “Вежа” Волин. нац. ун-ту ім. Лесі Українки, 2010. 130 с.  
<https://evnuir.vnu.edu.ua/bitstream/123456789/1271/3/stylistyka.pdf>

7. Hébert L. Méthodologie de l'analyse littéraire. Québec, 2013. 194 p.  
<https://www.slideshare.net/slideshow/methodologie-analyse litteraire/16574365>

8. Solomarska O. O. Linguistique du texte poétique : manuel. Київ : Київський університет, 2015. 131 p. (Бібліотека ПНУ)

9. Stanislav O. Linguistique du texte : manuel. Loutsk : Centre d'édition et de polygraphie «Veja-drouk», 2022. 60 p.  
<https://evnuir.vnu.edu.ua/bitstream/123456789/20381/1/Linguistique%20du%20texte.pdf>

10. Stanislav Olga. Histoire de la langue française. manuel. Loutsk : Centre d'édition et de polygraphie « Veja-Drouk », 2021. 68 p. <https://evnuir.vnu.edu.ua/handle/123456789/20247>

Смушак Тетяна Володимирівна

(кандидат філологічних наук, доцент кафедри французької філології)